

INTERPRETARIADO EN IDIOMA INGLÉS (plan 10)

LENGUA INGLESA IV TNA

PROFESOR TITULAR	REBECA OLGA RESNIK
PROFESOR ADJUNTO	MARIANA HERMIDA PINI

Programa 2025

Carrera: Interpretariado en Idioma Inglés

Asignatura: Lengua Inglesa IV

Comisión: TNA

Año lectivo: 2025

Régimen de cursada: Anual

Equipo Docente:

Profesor Titular: Rebeca Olga Resnik

Adjunto de Grado: Mariana Hermida Pini

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

El idioma, como expresión de la cultura y pensamiento humanos, es una entidad viva y dinámica, que se modifica con mayor velocidad que la que pueden registrar las normas y reglas gramaticales del mismo, se generan así diferencias entre norma y uso. Es éste el campo de estudio de la asignatura "Lengua".

El lenguaje es la materia prima con la que trabaja el intérprete, y la lengua, "producto social de la facultad del lenguaje", según la definición de Ferdinand de Saussure-, es su herramienta fundamental. Es por lo tanto indispensable que adquiera los conocimientos y habilidades que le permitan llegar a dominar la lengua extranjera en la que se especialice, tanto en sus aspectos normativos como en la detección y expresión de las sutilezas del lenguaje, diferentes registros, intencionalidad y connotaciones, incluyendo el reconocimiento y comprensión de las diferencias culturales expresadas en el idioma de partida y el de llegada a fin de ser un puente eficiente entre ambos idiomas.

Un intérprete debe asimismo desarrollar una producción oral fluida en inglés, una pronunciación que garantice la inteligibilidad del mensaje, comprensión auditiva y utilización del registro lingüístico adecuado.

Además, al ser característico de nuestra cultura el rápido e ininterrumpido avance de las diferentes áreas técnicas, científicas y sociales que serán el campo de trabajo de un intérprete, es también indispensable que éste desarrolle la capacidad de continuar incrementando sus conocimientos en forma autónoma a fin de actualizarse y especializarse. Debe por lo tanto priorizarse en el entrenamiento de un intérprete el desarrollo de la capacidad de búsqueda autónoma, comprensión y análisis de diferentes muestras de lenguaje oral y escrito.

2. OBJETIVOS:

Que el estudiante:

- se exprese en forma oral en inglés con fluidez y corrección y utilizando el vocabulario y sintaxis adecuados al registro lingüístico a emplear en diferentes situaciones de comunicación.
- retransmita información en inglés en forma completa, clara y fluida y gramaticalmente correcta utilizando el vocabulario adecuado al registro lingüístico correspondiente
- extraiga información a partir de diferentes fuentes informativas
- se familiarice con las nuevas propuestas de inteligencia artificial;
- adquiera vocabulario, expresiones y estructuras en forma autónoma e independiente
- utilice en forma adecuada y eficiente textos de consulta, libros de referencia y diccionarios mono y bilingües
- incremente su vocabulario general en inglés
- adquiera vocabulario y expresiones en inglés de áreas específicas.
- reconozca las similitudes y diferencias semánticas y estructurales entre el inglés y el castellano.
- detecte en muestras de lengua en inglés expresiones y formas sintácticas que difieren de la norma y que las categorice en su registro lingüístico correcto.
- se ponga en contacto con la actualidad política y cultural.
- reconozca diferentes registros lingüísticos en inglés
- detecte y reexpresé en inglés el mensaje básico de muestras de lengua inglesa o española orales o escritas
- reconozca y resignifique el significado de diferentes vocablos y expresiones según el contexto.
- desarrolle una actitud respetuosa hacia los puntos de vista de los demás.
- desarrolle la capacidad de trabajar en equipo.
- desarrolle pensamiento crítico en cada instancia de aprendizaje
- aplique los distintos conceptos adquiridos a la resolución de problemas y a la interpretación.

3. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Estructuras y discurso comparados. Estilos lingüísticos. Estilística. Rastreo terminológico. Organización del discurso según el punto de vista y el objetivo comunicacional. Conceptualización: Síntesis vs. Resumen; Definición, descripción y explicación.

4. CARGA HORARIA:

4.1. Carga horaria total: 96 h

4.2. Carga horaria semanal total: 3 h

4.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1:30 h

5. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD I

Gramática. Estructuras comparadas.

Revisión de los contenidos gramaticales de los tres primeros cursos desde una perspectiva contrastiva. Verb Tenses. Conditionals. Passive Voice. Inversion of Order. Relational Time: Simultaneity Anteriority and Posteriority. Unreal Past. Modality. Connecting devices. Análisis comparativo y contrastado entre el castellano y el inglés.

UNIDAD II

Léxico.

A. Vocabulary Recovery. (Vocabulario y expresiones sobre temas específicos: medicina, política, actividad industrial, etc.).

Los contenidos específicos de léxico serán determinados por los intereses y necesidades predominantes en el grupo y por los hechos relevantes de la realidad y actualidad política, económica, social y científica del país y del mundo.

B. Semantic Fields. Vocabulario y frases que amplíen la riqueza expresiva a partir del reconocimiento de especificidad, sinonimia, variedad dialectal, registro y estilo; ej.: *clothes/duds/apparel, etc; apartment/flat; first/ground floor; sidewalk/pavement.*

C. Vocabulario General: A través de la definición, descripción y explicación de objetos, expresiones y actividades de la vida diaria, el alumno buscará el vocabulario general

necesario para expresarse en idioma inglés, particularmente ítems léxicos que no existan en el idioma, ej.: *casa chorizo*, *balero*, etc.

UNIDAD III

Estilística. Registro.

Estilos, niveles de lengua, dialectos. Lenguaje oral y escrito. *Paraphrasing. Intention and objective. Topical information. Exemplification.*

Detección de ambigüedad, ironía y humor. Resolución de las dificultades planteadas por las diferencias culturales.

UNIDAD IV

Práctica oral.

Presentaciones. Debates. Reporte de noticias. Seguimiento de información. Organización del discurso según el punto de vista y el objetivo comunicacional (discurso apelativo y discurso argumentativo). Conceptualización: Síntesis vs. Resumen. Definición, descripción y explicación.

Bibliografía Obligatoria:

Las unidades 2 a 4 se desarrollarán en forma paralela a la Unidad 1 a partir de material real (diarios y revistas generales y especializadas, literatura de empresas e instituciones y grabaciones en vivo de entrevistas, noticias y presentaciones)

El material y léxico serán seleccionados según los criterios explicados en la Unidad temática 2.

- Diarios y revistas de actualidad en inglés (Time, Newsweek, etc.)
- Publicaciones originales técnicas y científicas en inglés (material de la Organización Mundial de la Salud, de las Naciones Unidas, presentaciones ante foros médicos internacionales, etc.)
- Literatura empresarial en inglés: House Organs, textos de actualización gerencial, etc.
- Documentación original de empresas en inglés y castellano: faxes, e-mails, informes gerenciales, flujogramas, etc.
- Internet
- Resnik, Rebeca O. (2025). Cuadernillo de Lengua Inglesa IV (apuntes de la cátedra), UMSA, Buenos Aires,

Bibliografía Complementaria y/o adicional:

- Oxford Spanish Dictionary, Gran Diccionario Oxford, Oxford University Press, Oxford
- Simon and Schuster's International Dictionary- English/Spanish-Spanish/English, Simon and Schuster-New York
- Oxford Advanced Learner's Dictionary- London Oxford University Press
- Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press.
- Longman Dictionary of English Language and Culture, Longman Group Limited
- Collins Cobuild English Language Dictionary, Collins, Londres
- Oxford Collocations Dictionary- Oxford University Press
- Benjamins, John- The BBI Dictionary of English Word Combinations –Publishing Company
- Roget's Thesaurus of English Words and Phrases- Longman
- Dictionary of Synonyms and Antonyms-Forum House
- N.D. Turton & J. B. Heaton, Longman dictionary of Common Errors, Longman Group Limited
- Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language, Random House Value Publishing, New York
- Mc. Arthur, T., Longman Lexicon of Contemporary English, Longman
- Webster's Third New International Dictionary –Unabridged. Merriam-Webster Inc.

6. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

La totalidad de las actividades y el contenido programático están diseñados específicamente para la formación práctica. El alumno:

- A. resolverá la traducción de enunciaciones que presenten dificultades estructurales o gramaticales por su diferencia con el español,
- B. hará presentaciones orales de noticias,
- C. hará el seguimiento de noticias a lo largo de un período y presentará un informe oral sobre las mismas
- D. presentará semanalmente un trabajo escrito de recuperación de ítems léxicos representativos de registro lingüístico formal, con ejemplos tomados de fuentes originales, diccionarios y creará ejemplos propios.

- E. definirá, describirá y explicará en idioma inglés el uso de diversos objetos y/o actividades, ej.: yo-yo (qué es, cómo es y cómo se usa), cómo se hace mate, etc.
 - F. presentará un trabajo escrito aplicando las técnicas de Vocabulary Recovery y Mismatch Detection, además de participar en debates temáticos.
-

7. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD PRESENCIAL.

La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) entregar **en forma y fecha** y aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir a la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprobaren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprueren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos, pero hayan alcanzado el 50% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

Las actividades indicadas de los puntos 6 B. al punto 6.E. serán obligatorias y formarán parte de las notas de los parciales del cuatrimestre correspondiente; de no ser cumplimentadas, el alumno deberá rendir un recuperatorio en la primera fecha de examen final.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES:

7.2.1. Objetivos:

Comprobar que el estudiante haya logrado:

- Adquirir fluidez en el idioma inglés
- Expresarse con corrección gramatical en inglés
- Pronunciar en forma totalmente inteligible, sin provocar confusiones con respecto a significado por errores de pronunciación
- Desarrollar la capacidad de incorporar vocabulario en forma independiente
- Utilizar un registro comunicativo acorde con el tema a desarrollar
- Convertirse en un interlocutor válido en un tema específico

Los resultados tanto de las evaluaciones parciales como de los trabajos prácticos permiten determinar qué aprendizajes se pueden dar como bien asentados y cuáles requieren posteriores ajustes o modificaciones para el logro de los objetivos.

7.2.2. Metodología:

1er parcial: Armado de un glosario sobre un tema acordado entre docente y alumno, aplicando la técnica de *Vocabulary Recovery* y *mis-match detection*.

2do parcial: Producción oral de un resumen del seguimiento realizado durante una semana de una noticia o información o armado de un informe según *bullet-points* presentados por el docente.

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

7.3.1. Objetivos:

Comprobar que el estudiante haya:

- Adquirido la capacidad de investigar en forma independiente
- Desarrollado fluidez en la lengua
- Adquirido los fonemas de la lengua
- Adquirido la capacidad de adecuar su registro lingüístico al tema en desarrollo
- Desarrollado el pensamiento crítico en esta instancia de aprendizaje

7.3.2. Metodología:

La instancia de evaluación final permite valorar de manera sumativa los logros del proceso de enseñanza-aprendizaje. El alumno deberá preparar en forma independiente un tema **previamente acordado con la cátedra**, y deberá demostrar que lo domina tanto en contenido como en corrección formal en términos gramaticales, adecuación a la situación comunicativa y registro lingüístico y que se puede expresar en forma adecuada y fluida. Deberá asimismo demostrar que domina el tema de manera tal que pueda elaborar conclusiones propias basadas en su trabajo de investigación previa.